

---

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

---

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

---

**Acte der Gesetzgebung.**

**General-Administration**  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte,  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.

**G e s e t z**

vom 31. October 1851,

betreffend das Budget der Ausgaben des  
öffentlichen Unterrichts für 1852.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

Verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-

**Actes législatifs.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE**  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,  
ET PROVISOIREMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

**L O I**

du 31 octobre 1851,

*concernant le budget des dépenses de  
l'instruction publique pour 1852.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Le budget des dépenses de l'Administration gé-

Nr. 81

788

ministration des öffentlichen Unterrichtes für das Jahr 1852 ist festgesetzt auf die Summe von ein hundert sechs und achtzig tausend neun hundert dreißig Francs, gemäß der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und gebieten, daß dieses Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wafferdingen, den 31. October 1851.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

nérale de l'instruction publique, pour l'exercice 1852, est fixé à la somme de cent quatre-vingt-six mille, neuf cent trente francs, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 31 octobre 1851.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

d'OLIMART.

*L'Administrateur-général, président du Gouvernement,*

WILLMAR.

**TABLEAU**  
du budget des dépenses de l'administration générale de  
l'instruction publique, pour l'exercice 1852.

---

**Budget der Ausgaben**  
der General-Administration des öffentlichen Unterrichts für  
das Jahr 1852.

Section.	Section.	Article.	Article.	Bezeichnung der Rubriken.
				<b>General-Administration des öffentlichen Unterrichts.</b>
I		1		Gehalt eines Commis 2ter Classe.....
		2		Reise- und Aufenthaltskosten des mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragten General-Administrators, des Personals der Bureaux, in welchen dieser Dienstzweig behandelt wird, und der Personen, welche etwaige Aufträge im Interesse des öffentlichen Unterrichtes erhalten.....
II				<b>Öffentlicher Unterricht. — Schöne Künste.</b>
				A. Höherer und mittlerer Unterricht.
		1		Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbs-Schule (unterm Vorbehalte, daß die Vergütung des Bibliothekars des Athenäums, und die Vergütungen für den Unterricht in der Religion und im Zeichnen am Progymnasium zu Diekirch und bei der mittleren und Gewerbschule zu Echternach mit dem Gehalte eines Professors oder eines Repetitors selbst über das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum hinaus verbunden werden können).....
		2		Credit, um die Regierung in Stand zu setzen, die Möglichkeit, die Einführung und die Art und Weise des Ackerbau-Unterrichtes vorzubereiten.....
		3		Credit für Anlage einer Ackerbau-Schule oder eventuell eines Landgutes, mit welchem eine solche verbunden ist.....
		4		Credit für Subside, welche in Gemäßheit des Art. 15 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 dürftigen Schülern zu gewähren, und für theure Bücher, welche ihnen anzuschaffen sind.
		5		Credit, um das Stipendium Schwarz an den Berechtigten zu zahlen.....
		6		Honorare für die Mitglieder der Prüfungs-Jury's (Art. 43 des Gesetzes vom 23ten Juli 1848).....
		7		Börsen für Universitäts-Studien.....
				Zu übereragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par article.	Betrag per Section. — MONTANT par Section.
<b>ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.</b>		
Traitement d'un commis de 2 <sup>e</sup> classe .....	1000 "	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général chargé de l'instruction publique, du personnel des bureaux dans lesquels cette branche de service est traitée, et des personnes qui peuvent être chargées de missions dans l'intérêt de l'instruction publique .....	200 "	1200 "
<b>INSTRUCTION PUBLIQUE. — BEAUX-ARTS.</b>		
<b>A) ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN.</b>		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle; sous la réserve que l'indemnité du bibliothécaire de l'Athénée et les indemnités pour l'enseignement de la religion et du dessin au progymnase de Diekirch et à l'école moyenne et industrielle d'Echternach, sont susceptibles de cumul avec un traitement de professeur ou de répétiteur même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul .....	80580 "	
Crédit pour mettre le Gouvernement à même de préparer l'introduction, la possibilité et le mode de l'enseignement agricole .....	2000 "	
Crédit pour l'établissement d'une école agricole ou éventuellement d'une ferme comprenant une école agricole .....	pour mémoire.	
Crédit pour subsides à des élèves indigents, à accorder en conformité de l'article 15 de la loi du 23 juillet 1848, et pour livres coûteux à leur procurer .....	600 "	
Crédit pour payer à l'ayant-droit le revenu du bénéfice Schwarz .....	253 "	
Honoraires à payer aux membres des jurys d'examen (art. 43 de la loi du 23 juillet 1848) .....	1800 "	
Courses pour études universitaires .....	2000 "	
<i>A reporter</i> .....	87233 "	1200 "

Section.   Section.	Article.   Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag.....
		<b>B. Primär-Unterricht.</b>
	8	Unterrichts-Commission — Normalschule — Lehrerversammlungen und unvorhergesehene Ausgaben, mit dem Vorbehalt, daß die Vergütung des Secretärs der Unterrichts-Commission und die Vergütungen und Reisekosten der Schul-Inspectoren mit einem Gehalte selbst über das durch das Gesetz über die Cumulation bestimmte Maximum hinaus verbunden werden können.....
	9	Subsid an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes, und Subsid oder Gehälter zum Besten des Primär-Unterrichtes, zu gewähren in Gemäßheit der Artikel 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht.....
	10	Credit zur Unterstützung alter Lehrer und Lehrerinnen, welche sich wegen Alters oder Gebrechen nicht mehr dem Lehrfache widmen können, sowie zur Unterstützung von Waisenkindern verstorbenen Lehrer.....
		<b>Schöne Künste.</b>
	11	Ermunterungen der schönen Künste.....
	12	Subsid an die Königl. Großherzogl. Gesellschaft für Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler im Großherzogthum.....
	13	Subsid an den naturwissenschaftlichen Verein des Großherzogthums.....
III		<b>Unvorhergesehene Ausgaben.</b>
	1	Credit für unvorhergesehene Ausgaben, welche unter keinen der obigen Artikel gebracht werden können, und zu dem Zwecke der Bestreitung von Ausgaben, welche sich auf geschlossene Rechnungsjahre beziehen, namentlich einer Summe von Fr. 539 39, welche dem Secretär der Unterrichts-Commission von seiner Vergütung von 1850 zukommt, mit dem Vorbehalte der Cumulation dieser Vergütung mit dem Gehalte, welches er als Professor des Athenäums genossen, und mit der Vergütung und den Reisekosten, welche er als Schul-Inspector erhalten hat.....
		<b>Total.....</b>

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report.....</i>	87233 "	1200 "
<b>B) ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.</b>		
Commission d'instruction — Ecole normale — Réunions d'instituteurs et dépenses imprévues, avec la réserve que l'indemnité du secrétaire de la Commission d'instruction et les indemnités et frais de route des inspecteurs d'écoles sont susceptibles de cumul avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.....	27300 "	
Subsides aux communes en faveur de l'instruction primaire, et subsides ou traitements en faveur de l'instruction primaire, à accorder conformément aux articles 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1848, sur l'enseignement primaire.....	60000 "	
Crédit pour secours à des anciens instituteurs et à des anciennes institutrices, qui, à raison de leur grand âge ou de leurs infirmités, ne peuvent plus se livrer à l'enseignement, ainsi qu'à des orphelins délaissés par des instituteurs.....	500 "	
<b>BEAUX-ARTS.</b>		
Encouragements aux beaux-arts.....	7450 "	
Subside à la Société Royale Grand-Ducale pour la recherche et la conservation des anciens monuments dans le Grand-Duché.....	1500 "	
Subside à la Société des sciences naturelles du Grand-Duché.....	800 "	
		184783 "
<b>DÉPENSES IMPRÉVUES.</b>		
Crédit pour dépenses imprévues, qui ne peuvent être rangées sous aucun des articles ci-dessus, et pour pourvoir au paiement de dépenses concernant des exercices clos, et notamment à celui d'une somme de frs. 539 89, revenant au secrétaire de la commission d'instruction de son indemnité de 1850, avec la réserve de cumuler cette indemnité avec le traitement dont il a joui comme professeur de l'Athénée, et l'indemnité et les frais de tournée qu'il a touchés en qualité d'inspecteur d'écoles.....	947 "	947 "
<b>TOTAL.....</b>		<b>186930 "</b>

Nr. 81.

794

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 10. November 1851.

Der vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragte General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

WILLMAR.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif le 10 novembre 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique,*

WILLMAR.